

## **Analyse sémiologique du titre et des sous** ---

### **Analyse sémiologique du titre et des sous-titres dans « La civilisation, ma mère !... »:de Driss Chraïbi**

Recherche présentée par

**Dr/Mona Abdel Rahman Abdel Fattah**

Maître de conférences Faculté des Lettres et Sciences  
Humaines, Université du Canal de Suez

#### **Acronyme**

LCMM est une abréviation de notre corpus« la civilisation, ma mère !... »

#### **Abrégé**

L'analyse sémiologique du titre et des sous-titres du roman « La civilisation, ma mère !... » de Driss Chraïbi met en lumière la richesse symbolique et narrative de l'œuvre. Le titre, phrase non verbale formée de deux substantifs simples mais lourds de sens, traduit la tension entre tradition et modernité au Maroc post-colonial. L'auteur y confronte deux entités essentielles : la civilisation, symbole du progrès, et la mère, figure de la tradition, du foyer et de la société patriarcale.

Publié en 1972, le roman se déroule dans un Maroc en pleine mutation sociale et culturelle. La mère, personnage central, incarne l'évolution de la femme marocaine : d'abord soumise et ignorante, elle accède peu à peu à la liberté, à l'éducation et à l'engagement civique grâce au soutien de ses deux fils. Le récit est

---

**Dr/Mona Abdel Rahman Abdel Fattah**

structuré en deux parties significatives : Être, centrée sur son enfermement traditionnel, et Avoir, qui illustre son émancipation et sa conquête de l'autonomie.

L'étude mobilise plusieurs approches sémiologiques (Barthes, Saussure, Peirce, Greimas) pour décoder les symboles du titre et du texte. Elle montre que la ponctuation (virgule, exclamation, points de suspension) joue un rôle central dans l'interprétation émotionnelle et idéologique du message.

À travers un style à la fois humoristique et critique, Chraïbi célèbre la femme maghrébine comme actrice du changement et dénonce les injustices sociales héritées du patriarcat et du colonialisme. La mère devient alors un symbole de résistance, de transformation et de modernité. L'œuvre s'impose ainsi comme un tournant majeur dans la littérature maghrébine francophone, en explorant la complexité de l'identité postcoloniale et les aspirations à la liberté individuelle et collective.

**Mots-clés : sémiologie – titre – sous-titre - civilisation- modernité- liberté- transformation- émancipation.**

**Analyse sémiologique du titre et des sous-titres dans  
« la civilisation, ma mère !... »:de Driss Chraïbi**

Placé en général sur le recto de la première de couverture, le titre s'avère être l'élément paratextuel le plus important de tout récit littéraire. En effet, c'est le titre qui annonce l'œuvre, reflétant son contenu auprès du lecteur, du public, des libraires, des critiques et des

## Analyse sémiologique du titre et des sous

---

biographes. Il est d'une telle importance qu'il permet à son lecteur soit d'entamer l'œuvre en question et de la lire jusqu'au dernier mot, soit de rebrousser chemin et négliger complètement sa lecture. Pour toutes ces raisons, l'auteur doit accorder une importance primordiale à la structure du titre.

Gérard Genette étudie le titre dans le domaine de la théorie et de la critique littéraire. Il emploie le terme de "titrologie moderne" à partir de Claude Duchet, comme ensemble un peu complexe du paratexte et qui inclut le titre, le nom de l'auteur, le nom de l'éditeur, la date d'impression, la préface. Pour lui, grâce au paratexte, un texte se fait livre et s'accroche aux lecteurs.

Vu les dimensions succinctes consacrées à la structuration du titre, l'auteur devrait être très conscient en le composant ; car il s'agit le plus souvent d'une phrase non verbale ,excessivement succincte , concise et précise , à la fois simple et lourde de sens ,renfermant des signes, des symboles, des codes et des synthèses .

Ajoutons que cette phrase devrait être décodée, augmentée et élargie, pour révéler "le dit" et le "non-dit", les signifiants et les signifiés qui en découlent. Rappelons ici que tout langage n'est qu'une interaction entre la société, sa civilisation et nous-mêmes en tant que récepteurs : interaction d'une importance primordiale.

Charles Grivel présente une étude sur le sémantisme des titres de romans dans son ouvrage intitulé « *Production de l'intérêt romanesque* ». Il souligne la "puissance" du

titre dans la mesure où *“l’autorité du texte se lit et se subit dès sa marque inaugurale”*<sup>1</sup>.

Pour Duchet, le titre serait la charnière de l’œuvre littéraire et du discours social. *“Interroger un roman à partir de son titre est du reste l’atteindre dans l’une de ses dimensions sociales, puisque le titre résulte de la rencontre de deux langages, de la conjonction d’un énoncé romanesque et d’un énoncé publicitaire”*<sup>2</sup>.

Pour toutes ces raisons, une analyse sémiologique du titre s’avère souvent indispensable pour sa bonne compréhension ; il s’agirait surtout de décoder un langage non-verbal, d’élargir une ou plusieurs synthèses ,d’élucider des symboles...etc.

Pour réussir une telle analyse, il serait indispensable de braquer quel qu’éclairage sur le contexte socio-historique du roman *“La civilisation, ma mère !... »*

Le titre objet de notre étude est celui de la neuvième œuvre présentée par l’écrivain marocain Driss Chraïbi, et dont la date de parution est 1972, date d’une importance cruciale, car lors de la décennie 1960-70, a eu lieu au Maroc une grande révolution civilisationnelle ,aussi bien culturelle qu’industrielle ,après les longues et nombreuses décennies du colonialisme qui a tant menotté les esprits, la pensée et le talent des citoyens ,entravant tout progrès culturel et industriel dans le pays.

---

<sup>1</sup> GRIVEL, Charles, , « Puissance du titre », Production de l’intérêt romanesque, Mouton, Paris , 1973,p.166

<sup>2</sup> DUCHET, Claude, « *Eléments de titrologie romanesque*, in *Littérature* n° 12 décembre 1973,p.143

## **Analyse sémiologique du titre et des sous**

---

Dans le titre, “La civilisation, ma mère ! ...”, Driss Chraïbi, l’amateur des signes, des codes et des symboles, explore les tensions entre tradition et modernité dans le Maroc colonial, en se concentrant sur le personnage de la mère face à la civilisation, la transformation radicale d'une femme marocaine, passant de la soumission totale à l'émancipation . À travers ce récit, Chraïbi met en lumière la complexité des progrès culturels et l'impact de la modernité sur une société traditionnelle.

L'histoire du roman se déroule dans une période de transformation sociale et culturelle intense au Maroc. Le personnage central, la mère, évolue en passant de l'ignorance totale et de la passivité à l'émancipation et à l'activisme, découvrant la liberté et l'éducation, grâce aux encouragements de ses deux fils. Cette petite et candide maman incarne la transition d'une société traditionnelle à une société moderne. Les fils jouent un rôle crucial dans l'éducation et l'émancipation de leur mère, symbolisant l'influence de la modernité et des idées occidentales sur la femme marocaine .

Soulignons que le roman, objet de la présente étude, paru 99 ans après la décolonisation, a mis en relief la continuation de la souffrance des Marocaines ; mais l’auteur y a insisté aussi sur la possibilité de voir ces femmes s’émanciper grâce à la civilisation et au progrès culturel, sous toutes leurs formes, à l’instar de notre protagoniste, la mère des deux narrateurs du récit.

En lisant le roman nous remarquons que cette mère jaillit à tout moment, dans tous les chapitres et à chaque

événement du récit, surtout lorsqu'elle doit faire face à une nouvelle invention industrielle, jusqu'alors inconnue au Maroc ,telle la machine à coudre, la radio, le fer à repasser ,et plus tard ce sera le cinéma, le téléphone , la voiture :tant d'outils qui représentent des objets magiques, pour la petite et innocente maman , confinée dans son foyer , de longues et nombreuses années.

Cette maman, qui vivait tranquillement dans son domicile, devrait désormais changer beaucoup de ses habitudes et coutumes ancestrales, essayant de concevoir et de réaliser tout ce qu'il y a de nouveau et d'inconnu, par rapport à sa mentalité enfantine, parmi cette multiplicité d'objets qui ne cessent d'augmenter et de la surprendre, de jour en jour.

Signalons ici une attitude très impressionnante de la jeune et innocente maman :face au récepteur de radio ,installé dans son foyer pour la première fois de sa vie ;voyant ce grand meuble en bois ,elle a eu peur au début, mais après avoir réfléchi, elle a cru qu'un certain monsieur se cachait à l'intérieur, pour pouvoir parler librement, à sa guise, s'adresser aux auditeurs sans craindre personne. Après cela, cette généreuse mère lui apportait\_chaque jour à boire et à manger!!

Toujours stupéfaite et ébahie, face à la machine à coudre, qu'elle n'avait jamais connue ; au début elle avait peur de s'en approcher; peu à peu, elle a insisté à comprendre son fonctionnement. Et, grâce à sa bonne volonté de tout comprendre, elle a cousu des habits pour son jeune fils. Par contre, et à la grande surprise du lecteur et des

## **Analyse sémiologique du titre et des sous**

---

membres de sa famille, elle a cousu ses propres cheveux, si longs et si beaux ; au grand étonnement de son mari ,qui regardait la belle chevelure de sa femme, cousue mèche par mèche.

Tant de fois ,cette naïve, innocente ,mais courageuse maman, face à ces nombreuses innovations industrielles en ce Maroc de la deuxième moitié du vingtième siècle, où la femme demeurait claustrée dans son foyer, ne fréquentant presque personne de la société environnante, ne s'entretenant qu'avec son mari et ses deux fils. Malgré ses attitudes si enfantines et si drôles , elle devait tout gérer dans son jeune ménage.

Rappelons ici que , durant les longues années de guerre au Maroc ,et malgré les nombreux conflits qui en résultaient ,la petite maman, vu ses ambitions, et grâce à son courage, elle a participé aux mouvements féministes, non seulement au Maroc ,mais au Tiers Monde en général.

Ajoutons que notre protagoniste a adhéré de plus en plus à ces mouvements qui concourent à la libération des femmes ; elle en devenait le chantre, essayant d'abandonner complètement les préjugés d' antan et toute idée ancestrale qui l'avaient longtemps dominée et auxquels elle demeurait si attachée. Grâce à son courage et à sa bonne volonté, à son enthousiasme et à ses ambitions, cette tendre maman, à l'écoute de ses deux fils , s'est efforcée de surmonter toutes sortes de problèmes pour s'améliorer, s'ouvrir au monde, se cultiver et évoluer; bref, en vue de se civiliser.

Malheureusement, et malgré tout, de temps en temps , elle perdait son courage; car un tel changement n' a pas été si facile ; étant toujours influencée par sa première formation, n'arrivant pas à abandonner la lenteur de son rythme de vie et les anciennes habitudes de son pays natal, devenues inacceptables et inconcevables, au sein de la nouvelle société qui se civilise à grands pas .

Toutefois, toujours encouragée par l'enthousiasme de ses deux fils, surtout l'aîné, elle s'efforce à évoluer. Elle a appris à conduire la voiture, s'habille à la française, insiste à se cultiver et savoir se confronter à tous les reflets de la civilisation et du modernisme.

Malgré elle, cette tendre petite maman, trop candide et naïve, est souvent maladroite et comique face aux progrès civilisationnels qui ne cessent de s'accroître. Mais ses deux fils, jamais découragés, enthousiastes et impatientes, s'efforcent de la pousser en avant, et à mieux se civiliser.

**Comment le lecteur pourrait- il interpréter le titre “ la civilisation, ma mère!...” ?**

Selon Leo Hoek, le titre, en tant qu'incipit, est “*cette partie de la marque inaugurale du texte qui en assure la désignation et qui peut s'étendre sur la page de titre, la couverture et le dos du volume intitulé*”<sup>3</sup>.

Hoek ajoute que « *le titre se présente comme un acte illocutionnaire: [il]est le point d'accrochage où*

---

<sup>3</sup> HOEK,Leo, *La marque du titre. Dispositifs sémiotiques d'une pratique textuelle*, Ed. Mouton. La Hage. Paris, New York, 1981, p.6

## Analyse sémiologique du titre et des sous

---

*l'attention du récepteur [...] d'un texte se dirige en premier lieu; la relation établie entre le locuteur (l'auteur) et l'interlocuteur (le lecteur) est conventionnelle tant par l'endroit où l'énoncé se manifeste traditionnellement que par son contenu, son intention et son effet »<sup>4</sup>.*

Avant l'analyse sémiologique de ce titre générique, le lecteur aurait pu l'interpréter de différentes façons, étant donné qu'il se compose d'une seule phrase, non verbale, excessivement succincte, n'étant composée que de deux seuls substantifs, simples, communs, connus de tous, mais si importants et surchargés de signes: "la civilisation" et "ma mère".

Les deux principaux substantifs sont présentés sur le même pied d'égalité, vu la virgule qui les sépare. Ils sont surchargés de signes, de signifiants et de signifiés; en effet plusieurs signes peuvent en dégager tant de significations.

Ajoutons que ces deux composantes du titre sont si simples et connus de tout lecteur.

À la première lecture du titre, le récepteur pourrait l'interpréter de différentes façons, et se poser plusieurs questions:

- 1- Est-ce que l'auteur/narrateur homodigiétique apostrophe "la civilisation", la considérant aussi importante que sa mère?; puisqu'elle le cultive,

---

<sup>4</sup> Ibid,p.248

[l'éduque et lui procure tant de renseignements et de conseils.](#)

- 2- Est-ce que le narrateur apostrophe sa mère? Dans ce cas, voudrait-il la secouer ,pour l'éveiller de sa torpeur et mieux réfléchir aux innovations culturelles, sociales et industrielles qui progressent et se multiplient rapidement? Voudrait- il que sa mère se libère des habitudes et coutumes ancestrales qui la dominant et ne cessent de l'influencer, entravant son évolution et son modernisme?
- 3- Vu le point d'exclamation, prolongé par trois points de suspension et qui clôturent le titre ,le lecteur pourrait se demander :sur quel ton, le narrateur s'exprime-t-il en s'adressant à sa mère ? :Est-ce qu'il lui parle tendrement et docilement pour la sensibiliser à l'écouter et suivre ses conseils, afin de la guider vers les progrès civilisationnels et le nouveau mode de vie ? Le fils voudrait que sa mère soit plus consciente et accéder au grand changement qui évolue et à tout progrès culturel et industriel, inconnu jusqu'alors au Maroc.
- 4- Est-ce que le narrateur s'adresse à sa mère sur un ton nerveux? étant impatient et enthousiaste, en la voyant inconsciente de tout ce qui se passe autour d'elle, vu ce grand mouvement civilisationnel qui change tous les aspects de la vie ? Face à ce changement, elle devrait accélérer le rythme lent de son comportement, de tous les points de vue ;vu le

## Analyse sémiologique du titre et des sous ---

rythme de vie actuel de l'époque qui devient de plus en plus rapide.

Face à cette perplexité de compréhension de ce qu'exprime le titre, nous allons essayer de comprendre comment Driss Chraïbi a-t-il structuré : si simple et si dense. Et quelle serait notre approche pour pouvoir comprendre et analyser ce que l'auteur a voulu nous indiquer en intitulant son roman par ce langage à la fois si simple mais si dense, composé d'une seule phrase non verbale qui devrait être décodée.

### **Comment peut-on décoder le langage du titre ?**

"La civilisation, ma mère !..." est exprimé par un langage non verbal, surchargé de signes et de symboles, de thèmes et de synthèses, qu'il faudrait élucider et en révéler le contenu, en augmentant et en élargissant tout ce qui est synthétisé et symbolisé. Pour cela, nous avons passé en revue plusieurs approches pour en choisir la plus convenable:

- 1- La méthode américaine avec Julien Greimas et Charles Peirce et leur conceptualisation de l'objet matériel du mot.

L'approche de Greimas et de Peirce est une combinaison de deux théories sémiotiques qui visent à analyser et à comprendre les signes, les symboles et les systèmes de signification. Pour cette école, "*La sémiotique est une*

*théorie des formes signifiantes, qui cherche à décrire les conditions de possibilité de la signification.*"<sup>5</sup>

Cette combinaison permet d'analyser les systèmes de signification, de manière plus complète. En effet, Greimas fournit des outils pour analyser les structures narratives, "*Le schéma actantiel est un modèle qui permet de décrire les relations entre les actants dans une narration.*"<sup>6</sup> ; tandis que Peirce offre des concepts pour comprendre la nature des signes et leur interprétation. Par exemple, dans l'analyse d'un récit, on peut utiliser les concepts de Greimas pour identifier les actants et les schémas actantiels ; ensuite utiliser les concepts de Peirce pour analyser les signes utilisés dans le récit et comment les interpréter.

En résumé, la combinaison des approches de Greimas et Peirce offre une méthode puissante pour analyser les systèmes de signification et les structures narratives.

2-La méthode de l'école Suisse, avec Ferdinand de Saussure et son expérimentation. Il est considéré comme le père de la linguistique moderne et a également contribué, de manière significative, à la sémiologie. Il définit la langue comme un système de signes qui expriment des idées et met en avant l'importance de comprendre les relations entre les signes et les concepts qu'ils représentent.

Saussure a également développé plusieurs concepts clés en sémiologie, il est notamment : arbitraire du signe ; en

---

<sup>5</sup> Greimas, Algirdas-Julien, *Du sens. Essais sémiotiques*. 2 vol. , Seuil. Paris, 1970,p.34

<sup>6</sup> Id, *Sémiotique Structurale*, Larousse, Paris ,1966,p.70

## Analyse sémiologique du titre et des sous

---

effet le lien entre le signifiant et le signifié est arbitraire, c'est-à-dire qu'il n'est pas motivé par une relation naturelle entre le son et le sens. "*Le lien entre le signifiant et le signifié est arbitraire, c'est-à-dire que le signe n'est pas motivé par une relation naturelle entre le son et le sens.*"<sup>7</sup>

3-Enfin, après avoir passé en revue les deux écoles, américaine et suisse, nous avons opté pour l'école française ,avec Roland Barthes , car c'est Barthes qui s'est concentré sur l'analyse des signes et des symboles dans les textes.

Dans son célèbre article intitulé "*Éléments de Sémiologie*", Barthes a excellemment illustré le processus de significations: signifiants et signifiés, comme étant constitués d'un niveau littéral, qu'il a appelé "dénotatif", "*La dénotation est le sens premier, littéral, du signe, tandis que la connotation est le sens second, implicite, qui s'ajoute à la dénotation.*"<sup>8</sup>

Barthes ajoute un niveau symbolique qu'il a appelé "connotatif". Ce dernier se réfère aux associations symboliques ou culturelles, évoquées par des signes. "*La connotation est une signification qui se greffe sur la dénotation, et qui est souvent liée aux valeurs, aux émotions et aux associations.*"<sup>9</sup>

---

<sup>7</sup>Saussure , Ferdinand de, *Cours de linguistique générale*, Payot, Paris ,1995,p.100

<sup>8</sup> Barthes ,Roland, *Éléments de sémiologie*. In: Communications, 4, Recherches sémiologiques, Seuil, Paris, 1964, P.100

<sup>9</sup> Ibid, p. 105

La théorie de Barthes, concernant la sémiologie ou la sémiotique, qui sont presque des synonymes, a exercé une influence considérable, non seulement dans le domaine de la linguistique, mais aussi et surtout dans le domaine de la littérature et de la culture générale "*La sémiologie a pour objet tout système de signes, quelles que soient leurs substances, leurs formes, leurs expressions : les images, les gestes, les sons, les objets, les comportements, etc.*"<sup>10</sup> , Autrement dit : dans le domaine de la civilisation et de la communication "civil", c'est-à-dire "communication" à tous les niveaux : niveau sociétal ou autres.

Précisons que Barthes a développé une théorie de la communication qui distingue plusieurs fonctions du langage, notamment la fonction dénotative et la fonction connotative. Signalons ici que la dénotation est le sens premier ou littéral d'un signe. Elle correspond à la signification objective et descriptive d'un mot ou d'un énoncé.

Quant à la connotation ; elle est le sens secondaire ou implicite d'un signe. Elle correspond aux valeurs, aux émotions, aux associations et aux jugements de valeur qui sont liés à un mot ou à un énoncé.

Ces concepts sont importants pour comprendre la théorie de la communication de Barthes et son approche de la sémiologie.

---

<sup>10</sup> Ibid,p.111

## Analyse sémiologique du titre et des sous

---

### **La structure du titre générique “La civilisation, ma mère !...”.**

Le titre , objet de notre étude ne se compose que de deux substantifs dont chacun est précédé d'un déterminant ,et les deux sont séparés par une virgule ;un point d'exclamation, suivi de trois points de suspension clôturent cette phrase non verbale où la ponctuation révèle beaucoup plus de sens aux deux seules composantes du titre :”La civilisation” et “ma mère”

Remarquons de même que le déterminant du premier substantif est l'article défini “La” ,alors que celui du second substantif est l'adjectif possessif “ma”. Ces deux seules composantes du titre présentent deux entités, deux thèmes synthétisés qui doivent être explicités, éclaircis, et étoffés, vu leur grande importance. En effet, chacun des deux substantifs, dont le premier est abstrait, alors que le second est concret, révèlent tant de codes, de symboles, de signifiants et de signifiés. Vu le système des signes qui s'en dégagent, nous devrions, avant tout, braquer plus d'éclairage sur le sens précis de chacun de ces deux substantifs qui composent le titre .

Soulignons l'importance de “La civilisation” dans notre existence, à l'intérieur et à l'extérieur du foyer familial, et qui englobe tout un système de signes ;pour plus de précisions, rappelons le sens exact du mot "civilisation". Commençons par consulter les dictionnaires et encyclopédie :

- 1- Le Robert nous donne: « *ensemble des caractères communs aux sociétés les plus complexes ;*

*ensemble des acquisitions des sociétés humaines »<sup>11</sup>*

2-Quant au Larousse, il nous explique que la civilisation est un « *État de développement économique, social, politique, culturel auquel sont parvenues certaines sociétés et qui est considéré comme un idéal à atteindre par les autres* »<sup>12</sup>

3-Et que nous dit l'encyclopédie ? Le mot "civilisation" est un concept complexe et multiforme qui a été abordé de manière diverse dans l'encyclopédie.

L'encyclopédie peut aborder les civilisations sous différents angles, tels que :

**Histoire des civilisations**, Autrement dit : l'encyclopédie peut présenter un aperçu chronologique des différentes civilisations qui ont existé à travers l'Histoire.

Par ailleurs l'encyclopédie présente des caractéristiques culturelles ; elle peut explorer non seulement les caractéristiques culturelles, mais aussi artistiques, scientifiques et technologiques des différentes civilisations.

**Impact de la civilisation sur le monde**: toujours d'après l'encyclopédie , nous pouvons analyser l'impact de la civilisation sur le monde, y compris son influence sur les sociétés et leurs cultures.

Sur l'autre registre, et sur le même pied d'égalité et d'importance que le thème " civilisation", nous avons

---

<sup>11</sup> <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/civilisation>.

<sup>12</sup> <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/civilisation/16275>.

## Analyse sémiologique du titre et des sous

---

celui de la “mère” qui constitue la deuxième composante du titre, excessivement succinct, si simple, mais si lourd de sens et plein de valeurs. Il s’agit d’un substantif concret « sa mère », un être humain, en chair et os.

L’auteur a placé la “mère” parallèlement à “La civilisation”, c’est elle qui guide et gère le mode de vie social, à l’intérieur de son foyer, parmi les membres de sa famille, cette première cellule sociale.

Bref, les deux synthèses qui composent la phrase non verbale du titre, se font écho et s’interchangent toute évolution et ce qui est indispensable et de première importance à notre vie : elles synthétisent toute l’existence humaine. Quant au déterminant “ma”, il révèle le bien solide entre la mère et ses fils, les narrateurs du roman : le cadet : anonyme, et l’aîné : Naguib.

Le thème majeur du roman réside dans la condition féminine au Maroc : la femme marocaine et la femme maghrébine en général ; nous pourrions facilement constater, avec L. Benchama que « *La civilisation, ma mère!...* » est une œuvre conçue comme un hymne à la femme maghrébine ». <sup>13</sup>

Dans l’analyse du titre, soulignons l’importance de la ponctuation:

La virgule qui sépare les deux substantifs composant le titre, n’est pas une virgule syntaxique, mais une virgule

---

<sup>13</sup> Benchama, Lahcen, L’œuvre de Driss Chaïbi : réception critique des littératures maghrébines au Maroc, L’Harmattan. Paris, 1994, p. 101

textuelle. Elle divise le texte en deux parties égales, présentant les deux principaux thèmes du roman ,sur le même pied d'égalité, vu leur importance cruciale. Ajoutons que cette virgule nous donne une information sémantique concernant la grande importance de "la civilisation" et de la "mère" des deux narrateurs.

Quant au point d'exclamation, suivi des trois points de suspension, placés après le substantif "mère", et qui clôturent le titre, ces points sont aussi, textuels et ajoutent plus d'informations sémantiques. En effet, le point d'exclamation ,prolongé par les points de suspension, nous informe sur l'enthousiasme et l'impatience du narrateur, face à l'attitude de la petite maman. Les deux fils insistent à la secouer, à l'éveiller de sa torpeur et à accélérer son rythme de vie, si lent. Ils l'incitent à mieux réfléchir, pour bien comprendre ce qui l'entoure . Elle devrait absolument quitter tout rythme, toute coutume ou habitude ancestrale.

Dès les premières lignes du roman , il est évident que l'auteur pensit à un dessein particulier pour la mère. Les deux jeunes fils sont animés par une intention altruiste dans leur projet de libération, motivés par un attachement familial profond. Cependant, chez le fils cadet qui a écrit la première partie du roman ,cette intention est particulièrement impulsée par un besoin pressant d'agir, révélant sa volonté de civiliser sa mère.

*Jour après jour, je l'amenais à remettre en cause son propre passé. Partie de là, si elle pouvait le*

## Analyse sémiologique du titre et des sous ---

*faire craquer, sa myopie intérieure deviendrait une vue de lynx, critique. Peu m'importaient les conséquences : je l'aimais. Elle se débattait et je ne lui laissais pas un moment de répit »( LCMM: p.90).*

D'autre part , ces fils indiquent aussi leur surprise et leur stupéfaction , étonnés face à l'attitude de leur mère qui a tant évolué et qui s'est tant modernisée; malheureusement elle demeure toujours naïve ,drôle et maladroite en société, suscitant souvent le rire de son entourage.

Pour ses fils, elle devrait absolument prêter plus d'attention à ses attitudes ,face aux progrès qui ne cessent de croître et d'accélérer le rythme de la vie quotidienne et sociétale, que la mère devrait suivre sans relâche: face à cette civilisation qui ne cesse d'influencer la vie au Maroc et systématiquement, le mode de vie familial. Sur ce, la mère ne devrait jamais cesser d'évoluer et de se moderniser dans tous les sens et à grands pas.

Le va -et-le vient entre tradition et modernité, subi par la candide et innocente maman, à été réglé par les sous-titres « Être » et « Avoir ».Le premier, présenté par le fils cadet ,anonyme,il braque la lumière sur la mère et ses habitudes ancestrales, son mode de vie traditionnel ;le second représenté par le fils aîné, Naguib, qui accorde plus d'importance aux intérêts et avantages de la civilisation, c'est-à-dire au mode de vie moderne,

évolué ;aux gains du modernisme :ce que la mère a acquis :l'indépendance, la culture, l'action féministe...bref :l'évolution.

Dans le premier volet, « Être » Chraïbi explore les dynamiques familiales rigides et oppressives, qui caractérisent cette période. La mère, d'abord confinée dans un rôle secondaire, est décrite comme « *un arbre, cerné dans une cour de prison* » (LCMM : p. 25), une image qui symbolise son isolement et son manque de liberté.

Cette mère est « *étranglée par la loi et le devoir* » et *enfermée dès le jour de ses noces, sans jamais avoir l'opportunité de développer une identité autonome.* » (LCMM : p.68). Cette protagoniste exprime son oppression en déclarant : « *J'ai passé la moitié de ma vie dans une prison* » (LCMM : p.162), soulignant ainsi la nature étouffante de son existence.

La mère vit aussi dans un monde traditionnel, répugnant à tout contact avec la modernité et obéissant aveuglément à son mari, sans posséder sa propre conscience. Depuis sa naissance, elle n'a jamais eu l'opportunité d'acquérir des Connaissances, ce qui représente un obstacle significatif à son émancipation et à son pouvoir de remettre en question les normes sociales :

*“Personne ne lui avait rien appris depuis qu'elle était venue au monde”* (LCMM : p. 20).

Quant à la deuxième partie ,intitulée « Avoir » et dont le narrateur est Naguib , l'aîné de la famille ; celui-ci

## Analyse sémiologique du titre et des sous

---

nous présente sa petite maman, à l'extérieur de son ménage ; moderne et plus civilisée. Naguib met l'accent sur ce que sa mère a acquis ,grâce à la civilisation du pays. Il s'intéresse à ce que cette femme a gagné, ce qu'elle a pu acquérir.

La petite et candide maman ,grâce surtout à ses compétences et à son courage, grâce aussi à son tempérament et à son sourire qui ne quitte jamais ses lèvres, devient de plus en plus intéressante et de plus en plus ambitieuse ;encouragée toujours par ses deux fils qui la poussent à évoluer, à s'émanciper et à se moderniser, face aux nombreux progrès civilisationnels, qui ne cessent d'augmenter et de se propager au Maroc .

La transition vers la conscience marque une phase cruciale d' évolution chez la petite maman, déclenchée par plusieurs interactions avec le monde extérieur et les expériences nouvelles, notamment grâce aux technologies modernes comme la radio et le téléphone, et grâce surtout aux efforts de ses fils qui ne cessent de l'encourager et de la pousser en avant.

*Elle était consciente de nos efforts pour l'aider à s'épanouir, à découvrir sa vraie nature. Elle nous témoignait sa gratitude pour notre amour, aspirant à évoluer et à accepter pleinement son âge (LCMM : p.84).*

Naguib remarque que sa petite maman a gagné avant tout, son indépendance ;par là ,elle explore un nouveau

mode de vie. Son mari , duquel elle dépendait corps et âme , étant toujours occupé dans ce nouveau mode de vie, par ses nombreux travaux, en dehors du foyer.

La mère se sent de plus en plus libre et indépendante, depuis que son mari s'est noyé dans ses propres affaires et ses nombreuses occupations :la ferme, la banque, l'industrie et bien d'autres .

La petite maman se trouve aussi de plus en plus libérée de ses responsabilités familiales. Elle devient plus ouverte, plus mondaine, plus consciencieuse, plus cultivé et avide de Connaissances. Elle a réussi à se reciviliser .

La transformation radicale de la mère, tant au niveau personnel que sociétal, signifie qu'elle commence à remettre en question les normes établies et à affirmer son indépendance; ce qui a pu la conduire à une révolution contre les valeurs traditionnelles. Ce voyage consciencieux et spirituel, incarne une voie critique et émancipatrice, où la mère devient un symbole de résistance et de transformation l'un de ses discours, elle met en évidence sa position et son engagement contre les injustices et les inégalités sociales ;elle devient le porte drapeau des femmes traditionnelles ,faibles et opprimés qui devrait s'émanciper : remarquons elle s'exprime :

*Dis-lui qu'il n'y a pas que les hommes sur terre. Il y a également les femmes et on ne nous a pas consultées. Nous existons, nous sommes là, tu le*

## Analyse sémiologique du titre et des sous

---

*vois bien. Il y a aussi les enfants, ils existent : qui, mais qui a tenu compte d'eux ? Et les pauvres, les faibles, les va-nu-pieds, tous ceux qui n'ont pas de voix ? On ne leur a pas demandé leur avis, non plus (LCMM : p.120).*

Généralement, Driss Chraïbi s'est particulièrement intéressé à la mère ; non seulement en tant que protagoniste de son roman, mais aussi et surtout à sa propre mère, « Habiba », à partir du paratexte, à partir même du titre où il l'a citée, en écrivant : « ma mère ! », et autant, dans la dédicace du roman composée de trois lignes très brèves, où nous pouvons lire à la première de ces lignes « *A H.Zwitten ma mère* » (LCMM : p. 7)

Pour cela, les lecteurs de "La civilisation ,ma mère !... » en lisant le roman ,n'ont pas tous été du même avis :les Uns préfèrent ce qui est traditionnel alors que les Autres s'intéressent davantage à ce qui est moderne , c'est-à-dire à la civilisation, ceci révéla que les uns préfèrent la partie intitulée « Être » ,dont le narrateur est le fils cadet ,le plus sérieux le plus sage et le plus modeste ;les autres préfèrent la partie intitulée « Avoir » dont le narrateur est le fils aîné Naguib,le plus ambitieux, plus enthousiaste, plus dynamique, qui aspire à l'évolution, au modernisme, à tout avantage civilisationnel.

En somme, le titre du roman "*La civilisation, ma mère !...*" de Driss Chraïbi et les sous-titres "Être" et "Avoir" explorent de manière approfondie les enjeux de la confrontation entre tradition et modernité. L'auteur a bien mis en relief, l'émancipation féminine, et la critique

des inégalités et des injustices sociales . La transformation de la mère symbolise l'apparition d'une société en quête de renouveau et d'égalité, tout en restant ancrée dans ses valeurs culturelles essentielles. Aussi l'auteur transmet-il une vision de la transformation et de la libération sociales. Cette approche révèle la profondeur de la critique sociale par Chraïbi, tout en célébrant la créativité des Marocains colonisés, face à l'oppression.

Chraïbi suscite de nombreuses et importantes interprétations. Cette œuvre si originale, si profonde dans sa simplicité, représente un tournant dans la littérature marocaine, explorant particulièrement les thèmes de l'émancipation féminine entre tradition et modernité; surtout en ce qui concerne la critique sociale. Ce roman explore la manière dont le récit a été perçu dans différents contextes, mettant en évidence la dynamique de la réception littéraire influencée par les normes sociales, culturelles et les expériences individuelles du récepteur marocain .

L'œuvre explore également la complexité des identités culturelles dans un contexte postcolonial, soulignant que l'évolution vers la modernité est essentielle pour dépasser les contraintes traditionnelles.

Chraïbi nous offre un portrait affectif de la résistance et de la résilience à travers sa protagoniste : la mère. Sa transformation, de femme ignorante, confinée au foyer conjugal à une femme militante, éduquée et

## Analyse sémiologique du titre et des sous

---

active, incarne les aspirations d'une société en quête de changement. Les résultats de cette analyse du titre et des sous-titres confirment la richesse de l'œuvre de Chraïbi et son importance dans le panorama littéraire postcolonial.

### Bibliographie

- I) **Le corpus :**
- La civilisation ,ma mère... ! , éd. Folio, Paris ,1972
- II) **Ouvrages généraux :**
- Benchama(Lahcen),*L'œuvre de Driss Chraïbi : réception critique des littératures maghrébines au Maroc*, L'Harmattan. Paris,1994.
  - Greimas(Algirdas-Julien), *Du sens. Essais sémiotiques*. 2 vol. , Seuil, Paris, 1970.

- Grivel (Charles) , « Puissance du titre », Production de l'intérêt romanesque, Mouton, Paris, 1973.
- HOEK(Leo), *La marque du titre. Dispositifs sémiotiques d'une pratique textuelle*, Ed. Mouton. La Hage. Paris, New York, 1981.
- Saussure (Ferdinand de), *Cours de linguistique générale*, Payot, Paris ,1995.

**III) Articles :**

- Barthes (Roland), *Éléments de sémiologie*. In: Communications, 4, Recherches sémiologiques, Seuil, Paris, 1964, p p.91- 135
- DUCHET, Claude, « *Éléments de titrologie romanesque*, in Littérature n° 12 décembre 1973, p.p 42-73

**IV) Dictionnaires en ligne :**

- <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/civilisation>.

- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/civilisation/16275>.

ملخص

## Analyse sémiologique du titre et des sous

تحليل العنوان والعناوين الفرعية في رواية "الحضارة، أمي!..." للكاتب إدريس الشرايبي يسلط الضوء على الغنى الرمزي والسرد في العمل. العنوان، وهو عبارة غير فعلية مكونة من اسمين بسيطين لكن محملين بالمعاني، يعكس التوتر بين التقاليد والحدثة في المغرب ما بعد الاستعمار. يواجه الكاتب فيه بين كيانين أساسيين: "الحضارة"، رمز التقدم، و"الأم"، رمز التقاليد والأسرة والمجتمع الأبوي.

نُشرت الرواية سنة ١٩٧٢ وتدور أحداثها في مغرب يشهد تحولات اجتماعية وثقافية. تمثل الأم، وهي الشخصية المحورية، تطور المرأة المغربية: من امرأة خاضعة وجاهلة إلى امرأة حرة واثقفة وفاعلة في المجتمع، بفضل دعم ابنيها. ينقسم السرد إلى جزئين دالين: "أن"، الذي يركّز على سجنها التقليدي، و"أن يكون لها"، الذي يجسّد تحررها وسعيها نحو الاستقلال.

تعتمد الدراسة على عدة مناهج سيميولوجية (بارت، سوسير، بيرس، غريماس) لفك رموز العنوان والنص، وتبيّن أن علامات الترقيم (الفاصلة، علامة التعجب، النقاط الثلاث) تلعب دوراً مهماً في التفسير العاطفي والإيديولوجي للرسالة.

من خلال أسلوب ساخر وناقد، يحتفي الشرايبي بالمرأة المغاربية كامرأة فاعلة في التغيير، ويدين المظالم الاجتماعية الناتجة عن النظام الأبوي والاستعمار. تتحول الأم إلى رمز للمقاومة والتحول والحدثة. وتعدّ الرواية محطة مفصلية في الأدب المغاربي الفرنكفوني، إذ تعالج تعقيد الهوية ما بعد الاستعمار وتطلعات الفرد والمجتمع نحو الحرية.

**الكلمات المفتاحية:** السيميائية – العنوان – العنوان الفرعي – الحضارة – الحدثة – الحرية – التحول – التحرر – الاستقلال

**Abstract**

The semiological analysis of the title and subtitles of Driss Chraïbi's novel "La civilisation, ma mère !..." highlights the symbolic and narrative richness of the work. The title, a verbless phrase composed of two simple yet loaded nouns, reflects the tension between tradition and modernity in post-colonial Morocco. The author contrasts two fundamental entities: civilisation, representing progress, and mother, symbolizing tradition, the home, and patriarchal society.

Published in 1972, the novel is set in a Morocco undergoing profound social and cultural change. The mother, the central character, embodies the evolution of Moroccan women—from submissive and uneducated to free, educated, and civically engaged—thanks to the support of her two sons. The narrative is divided into two significant parts: To Be, focusing on her traditional confinement, and To Have, illustrating her emancipation and path toward autonomy.

The study draws on various semiological approaches (Barthes, Saussure, Peirce, Greimas) to decode the symbols in the title and text. It shows that punctuation (comma, exclamation mark, ellipsis) plays a key role in the emotional and ideological interpretation of the message.

## **Analyse sémiologique du titre et des sous** ---

Through a humorous and critical style, Chraïbi celebrates the North African woman as an agent of change and denounces the social injustices inherited from patriarchy and colonialism. The mother becomes a symbol of resistance, transformation, and modernity. The novel thus stands as a major milestone in Francophone Maghrebi literature, exploring the complexity of postcolonial identity and the aspirations for individual and collective freedom.

**Keywords:** semiology – title – subtitle – civilization – modernity – freedom – transformation – emancipation.